

**EQUIVALENCE STRATEGY
USED IN TRANSLATING *THE HUNGER GAMES* NOVEL
INTO INDONESIAN**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by

**SEPTIANI
A320080078**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2013**

APPROVAL

**EQUIVALENCE STRATEGY
USED IN TRANSLATING *THE HUNGER GAMES* NOVEL
INTO INDONESIAN**

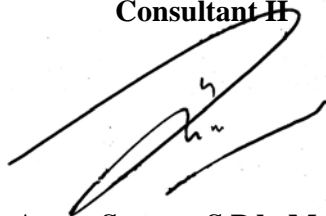
RESEARCH PAPER

by

SEPTIANI
A320080078

Approved to be Examined by

Consultant II

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes.

Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M. Hum.
NIK.849

Consultant I

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'D' followed by a few more strokes.

Dra. Dwi Haryanti, M. Hum.
NIK.477

ACCEPTANCE




**EQUIVALENCE STRATEGY
USED IN TRANSLATING *THE HUNGER GAMES* NOVEL
INTO INDONESIAN**

by

SEPTIANI
A 320 080 078

Accepted and Approved by Board of Examiner
Scholl of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on March 11, 2013

Team of Examiner:

1. **Dra. Dwi Haryanti, M. Hum.** ()
(Chair Person)
2. **Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M. Hum.** ()
(Member I)
3. **Drs. Djoko Srijono, M.Hum.** ()
(Member II)



TESTIMONY

Herewith, I testify in this research paper there is no plagiarism of the previous work which has been raised to obtain bachelor degree of a university, nor there are opinions nor masterpieces which have been written or published by others, except those in which the writing are referred in the manuscript, mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, hence I will hold responsibility.

Surakarta, March 11, 2013



SEPTIANI
A 320 080 078

MOTTO

*Clever and civilized men will not stay home
Leave your homeland and explore foreign fields
Go Out! You shall find replacements for those you have left
Give your all, the sweetness of life will be tasted after the struggle*

*I have seen that standing water stagnates
If it flows, it is pure, if it does not, it will become murky
If the lion doesn't leave his den, he will not eat
If the arrow does not leave the bow, it will not strike*

*If the sun stands still in its orbit
Man will tire of it
Gold dust is merely soil before excavated
Aloe wood is just ordinary wood if in the forest
(Imam Syafi'i)*

Sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada kemudahan

(Q.S Al Insyirah:6)

DEDICATION

This research paper is heartily dedicated to:

♥Her beloved father and mother,

♥Her sister and brother, and

♥Her best friends.

LIST OF SYMBOL AND ABBREVIATION

A. LIST OF SYMBOL

- (...) : Brackets stated that the elements contained in the brackets, and should not be selected
- ⊖ : Absence element

B. LIST OF ABBREVIATION

- Adj : Adjective
- Adj : Adjunct
- Adv : Adverb
- Adv C1 : Adverbial Clause
- C1 : Clause
- Comp : Complement
- Conj : conjunction/ coordinating conjunction/ coordinator
- Gen : Genitive
- K : Kalimat
- K' : Klause Pemerlengkapan
- Ket : Keterangan
- Neg : Negative
- NP : Noun Phrase
- O : Object
- P : Predicate
- Pm : Pemerlengkap
- Pp : Preposition
- PpPh : Prepositional Phrase
- Pron : Pronoun
- Rel : Relative

S	: Sentence
SL	: Source Language
Sub	: subordinating conjunction/ subordinator
SubP	: Subordinator Phrase
THG	: <i>The Hunger Games</i>
TL	: Target Language
VP	: Verb Phrase

LIST OF TABLE

Table 2.1	: Process of Translation
Table 2.2	: Intransitive Verb in a Causal Sentence
Table 2.3	: Specific Verbs can be Either Transitive or Intransitive
Table 4.1	: Linguistic Form of Equivalence Strategy through Addition, Deletion, and Shift
Table 4.2	: Assessment of Translation
Table 4.3	: The Equivalence and Non—Equivalence Translation

ACKNOWLEDGMENT

Assalamu 'alaikum warchmatullohi wabarakaatuh

All praise is to Alloh the Lord of the world, king of the king, the creator of human being with its blessing, mercy and guidance, the writer is capable of writing the research paper to get Bachelor Degree. The researcher does not forget to praise the messenger, our prophet Muhammad SAW. *Alhamdulillahirobbil'alamin* in finishing this research paper entitled EQUIVALENCE STRATEGY USED IN TRANSLATING *THE HUNGER GAMES* NOVEL INTO INDONESIAN as one of the requirements for getting the bachelor degree in English Department of Muhammadiyah Surakarta University, the writer gets many supports and helps from another people.

Therefore the researcher expresses her sincerest gratitude to all parties who have helped her writing this research paper, They are;

1. Drs. Sofyan Anif, M. Si., as Dean of the School of Teacher Training and Education,
2. Titis Setyabudi, S.S, M. Hum., as Head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum., as the first consultant, who has guided and adviced,
4. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M. Hum., as the second consultant, who has given her valuable advices,

5. Drs. Djoko Srijono, M.Hum. as the third examines for giving guidance and help,
6. All the lecturers in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta for the support, motivation, and help for this research paper,
7. Her beloved mother and father, who always give pray, biggest support and motivation, love, care, and affection to the writer all the time,
8. Her lovely sister and brother (*Mbak Wanti* and *Mas Iwan Suswanto*), who have given the researcher motivation and love,
9. Her nephews *Chacha* and *Arsya*, her niece *Ahya* and *Aisyafa* thanks for the funniest moments,
10. Her beloved friend (*Indah Afriyani*) thank you for sharing, listening and caring,
11. Her best friends(*Rahma, Lailatul Qoimah, Ida, Tatha, Ika Yuniatun, Ayuk, Lia, Gita, Dilla, Mba Fitri, Niki, Hesti, Mbak Rani, Mas Trimono, Dewi, Fauzi, Ifa, Mutiara Diah Ayu, mba Kamil, Mba Arik, Tya, Mas Ari*) thanks for your jokes, supports, laughs, and togetherness,
12. Her kind hearted friends from “*Pare-Kediri*” (*Vina, Rifa, Icha, Farah, Gita, Artha*) thanks for the motivations, jokes and togetherness,
13. Her cute kitten “*pussy*” thanks for coming in brand new life, thanks for joys, togetherness and happiness moment,
14. Her friends in “*Kjat Rindang*” boarding house, special thanks to *Lita Susilowati* who has always makes smile, *Fanny Fitriani* who always gives support and motivation, *Bu Asih, Pak Joko, Usama* and *Hanin* thanks for suggestion and help,

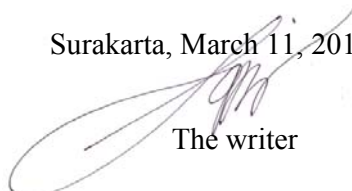
Asri, Merry, Isti, Santi, Dini, Riza, Ida, Risma, Inez, Ririn, Mba Chandra, Muna, Adelia, Nadia, Cinta and another friend who cannot be mentioned one by one thanks for jokes,

15. Her friends in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta for supporting,
16. All of her family and friends that cannot be mentioned one by one, who have supports her,

The writer realizes that this research paper is still far from the perfectness one. Finally, the writer hopes that the research paper will be useful for the readers.

Wassalamu'alaikum warchmatullehi wabarckaaturh.

Surakarta, March 11, 2013



The writer

SUMMARY

Septiani. A320080078. EQUIVALENCE STRATEGY USED IN TRANSLATING *THE HUNGER GAMES* NOVEL INTO INDONESIAN. Research Paper. School of Teacher Training and Education. Muhammadiyah University of Surakarta. 2013.

The aims of this research are to describe: (1) the linguistic form of equivalence strategy through addition, deletion and shift strategy in translation of the novel entitled *The Hunger Games*, (2) the dominant strategy used by the translator, (3) the equivalence and non—equivalence of the translation. The type of this research belongs to a descriptive qualitative research where the writer collects the data, arranges, classifies analyzes and concludes the result of the research. The writer uses comparison method which compares source language and target language which consists of equivalence strategy through addition, deletion and shift strategy in chapter 1 of *The Hunger Games* novel and its translation into Indonesian. The results of the research show that first, there are 109 data or 15,53% belong to addition strategy which containing 87 data or 12,39% of word, 18 data or 2,56% of phrase, 4 data or 0,57% of clause and 0 data or 0% of sentence. Meanwhile in the second strategy which is known as deletion strategy the researcher finds 114 data or 16,24% concludes of 97 data or 13,81% of word, 16 data or 2,28% of phrase, a datum or 0,14% of clause and there is 0 data or 0% of sentence. The last strategy which is called as shift strategy consists 419 data or 59,69% belong to 165 data or 23,50% of word, 180 data or 25,64% of phrase, 31 data or 4,415% of clause and 43 data or 6,125% of sentence. It means that there are more than one strategy in the sentence which used by the translator to achieve the equivalence in the translation of *The Hunger Games* novel that concludes word, phrase, clause and even sentence. Second, the dominant strategy used by the translator is shift strategy which has 419 data or 59,69%. Third, from the entirely 702 data there are 642 data or 91,45% belong to equivalence while 60 data or 8,55% belong to non—equivalence. As a result, the translation of the novel entitled *The Hunger Games* into Indonesian is excellent with grade A.

Keywords: translation, equivalence strategy, addition, deletion, shifts.

Consultant II

(Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M. Hum.)

Consultant I

(Dra. Dwi Haryanti, M. Hum.)



TABLE OF CONTENT

	page
PAGE OF TITLE.....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE.....	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION.....	vi
LIST OF SYMBOL.....	vii
LIST OF ABBREVIATION.....	vii
LIST OF TABLE.....	ix
ACKNOWLEDGMENT.....	x
SUMMARY.....	xiii
TABLE OF CONTENT.....	xiv
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Previous Study.....	6
C. Limitation of the Study.....	8
D. Problem Statement.....	9
E. Objective of the Study.....	9
F. Benefit of the Study.....	10
G. Research Paper Organization.....	11

CHAPTER II: UNDERLYING THEORY.....	12
A. Notion of Translation.....	12
B. Process of Translation.....	14
1. Analyzing.....	16
2. Transferring.....	17
3. Restructuring	18
C. Types of Translation.....	19
D. Principle of Translation.....	21
E. Accuracy of Translation.....	22
F. Translation Equivalence.....	22
1. Equivalence at Word Level.....	22
2. Equivalence above Word Level.....	23
3. Grammatical Equivalence.....	24
4. Textual Equivalence.....	24
5. Pragmatic Equivalence.....	24
G. Problems of Equivalence in Translation.....	25
H. Equivalence Strategies.....	28
1. Addition of Information.....	29
2. Deletion of Information.....	30
3. Structural Adjustment/ Shift.....	31
I. Linguistic Form.....	32
1. Word.....	30
a) Verb.....	32

b) Noun.....	32
c) Adjective.....	33
d) Adverb.....	33
e) Pronoun.....	33
f) Preposition.....	33
g) Conjunction.....	33
h) Interjection.....	34
2. Phrase.....	34
a) Noun Phrase.....	35
b) Verb Phrase.....	36
c) Adjective Phrase.....	37
d) Adverb Phrase.....	37
3. Clause.....	38
a) Dependent Clause.....	38
b) Independent Clause.....	38
4. Sentence.....	38
a) Simple Sentence.....	39
b) Compound Sentence.....	40
c) Complex Sentence.....	40
J. The Element of Sentence Based on Its Function.....	42
1. Subject.....	42
a) Simple Subject.....	42
b) Compound Subject.....	43

2. Predicate.....	43
a) Verbal Sentence.....	44
b) Non—Verbal Sentence.....	44
1) Nominal Sentence.....	44
2) Adjectival Sentence.....	45
3) Adverbial Sentence.....	45
4) Prepositional Sentence.....	45
3. Object.....	45
a) Direct Object.....	46
b) Indirect Object.....	46
4. Complement.....	46
a) Subjective Complement.....	47
b) Objective Complement.....	47
1) Transitive Verb.....	48
2) Intransitive Verb.....	48
3) Linking Verb.....	49
5. Adjunct.....	50
CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....	52
A. Type of the Research.....	52
B. Object of the Research.....	53
C. Data and Data Source.....	53
1. Data.....	53
2. Data Source.....	53

D. Method of Collecting Data.....	53
E. Technique for Analyzing Data.....	54
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	56
A. Research Finding.....	56
1. The Linguistic Form of Addition Strategy in Translating <i>The Hunger Games</i> ' novel.....	56
2. The Linguistic Form of Deletion Strategy in Translating <i>The Hunger Games</i> ' novel.....	73
3. The Linguistic Form of Shift Strategy in Translating <i>The Hunger Games</i> ' novel.....	90
B. Discussion of the Finding.....	121
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION.....	139
A. Conclusion.....	139
B. Suggestion.....	141
BIBLIOGRAPHY.....	143
VIRTUAL REFERENCES.....	145
APPENDIX.....	146
Data Source.....	147